

Сергиуш Манжиевский

ЕККЛЕСИАСТ. Поэтическое
переложение. Новый взгляд
на шедевр мудрости
(билингва: русский /
китайский) 传道书·诗体改编·

永恒智慧之作的新视角 (俄汉双语对照)

Сергиуш Манжиевский
ЕККЛЕСИАСТ. Поэтическое
переложение. Новый взгляд на
шедевр мудрости (билингва:
русский / китайский) ### .
.

<https://litres.ru/74491508>
SelfPub; 2026

Аннотация

Поэтическое переложение книги Екклесиаст Сергиуша Манжиевского предлагает новый, революционный взгляд на шедевр неувядающей мудрости, вводя новую категорию — счастье. Билингвальное издание: русский и китайский тексты расположены параллельно. Сохраняя содержание канона и архаические имена, автор передаёт напряжение философской драмы о суете земных стремлений. Перевод на китайский выполнен с помощью нейросетей под редакцией автора.

#####

Содержание

ЕККЛЕСИАСТ	4
Поэтическое переложение (билингва: русский / китайский)	5
Сергиуш Манжиевский	6
Новый взгляд на шедевр неувядающей мудрости	7
Конец ознакомительного фрагмента.	18

Сергиуш Манжиевский ЕККЛЕСИАСТ.

Поэтическое переложение.

Новый взгляд на шедевр
мудрости (билингва:
русский / китайский) ### ·
·

ЕККЛЕСИАСТ

###

Поэтическое переложение

(билингва: русский / китайский)

#####

Сергиуш Манжиевский

#####.#####

Новый взгляд на шедевр неувядающей мудрости

#####

Глава

I

###

(1) Слова и мысли Коэлета, Давидова сына, полновластного Йерушалаима Царя!

(1) #####

(2) Суета сует, – сказал Коэлет, суета сует кругом, всё суета.

(2) #####

(3) Какой прок человеку от того, что он трудится всю жизнь за зря?

(3) #####

(4) Поколения уходят и приходят, а земля неизменна, во-круг оси стремглав летя.

(4) #####

(5) Выходит солнце и заходит, и завтра опять будет восход,

(5) #####

(6) Идёт солнце к югу и к северу делает разворот.

Ветер кружится, движется, дует, свистит и ревёт,

И на круги свои возвращается, делая вокруг земли оборот.

(6) #####

#####

#####

(7) Все реки текут в море, но море не выходит с берегов,
И русла рек полноводны и почти никогда не пересыхают.

(7) #####

#####

(8) Все вещи утомляют, и никто не ведает в мире всего,
Не насытятся очи тем, что видят, а уши новое всегда слы-
шать желают.

(8) #####

#####

(9) Что было, то и будет, и что творилось, то и произойдёт,
Ничего нет нового под светилами: солнцем и луною.

(9) #####

#####

(10) Бывает, скажут о чём-то: "Гляди, это новое грядёт",
Но уже было оно в веках, что прошли до нас с тобою.

(10) #####

#####

(11) Власть имущие искажают память об ушедших поко-
лениях,

И о последующих, которые будут, обязательно исказят.

Не будут знать правду те, что будут после, во всех её про-
явлениях,

(11) #####

#####

#####

(12) Я, Коэлет, был царем над Йисраэyleм в Йерушалаиме, и этому не рад.

(12) #——#####

(13) Обратил я сердце мое, чтобы мудростью составить учение,

Что и как делается под небесами на Земле везде и во всём.

"Дурное дело возложил Б-г на людей," – пришёл я к убеждению,

"Чтобы за грех первородный, боялись и всегда помнили о Нём".

(13) #####

#####

#####——#####

#####

(14) Видел я всё, что под солнцем происходило,
И сделал вывод – всё суета и движение в никуда.

(14) #####

#####

(15) Горбатого исправит только могила,
А то, чего не достаёт, нельзя исчислить никогда.

(15) #####

#####

(16) Говорил я так в сердце своём: вот я мудрость приумножил,

И увеличил более всех, кто был прежде на троне до меня,
И много впитало сердце моё мудрости и знания. Подытожил,

Но ничего не изменилось в моей жизни после этого дня.

(16) #####

#####

#####——

#####

(17) И отдал я сердце моё, дабы познать мудрость и глупость, и безумие,

И узнал я, что и это — суета и томление духа, не более того.

(17) #####

#####

(18) Ибо, умножая мудрость, становишься только угрюмее,

А добавляя знание, увеличиваешь безутешную скорбь от всего.

(18) #####

#####

Глава

II

###

(1) Сказал я: дай испытаю себя весельем и познаю удовольствие,

Но и это оказалось всё той-же бессмысленной суетой.

(1) #####

#####

(2) О смехе сказал я: он безумен, а о веселии: в проке от него – сомнение,

(2) #####

(3) Пытался я увлечь плоть свою вином, наутро страдал и болел, и был злой...

Хотя сердце мое руководилось мудростью,

Придерживаться глупости решил до тех пор,

Пока не увижу, как лучше поступать людям с их тупостью,

За считанные дни их жизни судьбе наперекор.

(3) #####.....

#####

#####

#####

#####

(4) Большие я делал дела: строил дома и виноградники насаждал,

(4) #####

(5) Устроил себе сады и парки с разными деревьями плодоносящими.

(5) #####

(6) Соорудил для себя пруды – и из них сады свои орошал,

(6) ###——####

(7) Кроме домочадцев, в моём доме были рабы и служанки с глазами, просящими;

Крупного и мелкого скота у меня было больше, чем у всех

царей до меня в Йерушалаиме,

(7) #####

#####

(8) Собрал я себе и серебра, и золота, и сокровищ поко-
рѣнных царей и государств;

Завел я себе певцов и певиц, и услады сынов человече-
ских. Лучшие в мире –

Роскошные колесницы, отборных лошадей и много ред-
ких и вкусных яств.

(8) #####

#####

#####

(9) И возвысился я более всех, кто до меня правил Йеру-
шалаимом,

И мудрость моя мне в этом деле помогала.

(9) #####

#####

(10) И ни в чём я не отказывал очам моим, о чём просили
нестерпимо,

Ибо радость в сердце моём от трудов моих праведных
шла.

(10) #####

#####

(11) Но оглянулся я на все дела свои праведные и благо-
честивые,

Что сделали руки мои, и на труды, что я мудростью свер-

шил.

И понял я, вот всё это — свершения хлопотные и суетливые,

И нет в том пользы никакой под солнцем и ликом прочих светил.

(11) #####

#####—

#####

#####

(12) И обернулся я, чтобы взглянуть на мудрость, на безумие и глупость,

Ибо что может сделать тот, кто придет после царя? Лишь то, что уже делали!

(12) #####

#####

(13) И увидел я, что есть преимущество у мудрости пред глупостью,

Оно такое же, как пред тьмой имеет преимущество восходящая заря.

(13) #####

#####

(14) Глаза мудреца — в его голове, а глупый постоянно пребывает во тьме,

Но и то я узнал, что единая участь постигает всех без разбору.

(14) #####

#####

(15) И сказал я в сердце своем: участь глупца уготовлена также и мне?

Так зачем же я стал столь премудрым, подвергая себя измору?

И сказал я себе, что и это – лишь только суета и тщета,

(15) #####

#####

#####

(16) Ибо как о глупце, так и о мудром вовек и веков не вспомнят.

Всё будет забыто в грядущие дни, как маята,

Несправедливо, что мудрый и глупец умирают оба ничёмно.

(16) #####

#####

#####

(17) И возненавидел я жизнь, ибо дурные дела,

По-моему, вершатся всё время под небом.

Ибо всё – суета и судьба очень зла,

А жизнь пролетает между зрелищами и хлебом.

(17) #####

#####

#####

(18) И возненавидел я всё, над чем трудился под небом,

Потому что вынужден оставить всё тому, что будет после

меня.

(18) #####

#####

(19) И независимо от того, будет мудр он или глуп, как
нелепо,

Овладеет всеми плодами моих трудов, не проработав и
дня.

Всё суета, не более.

(19) #####

#####

#####

(20) И обратил я к сердцу своему с отчаянием,

Из-за всего того труда, что я созидал под небом, освоив
ремесло.

(20) #####

#####

(21) Ибо бывает, что человек трудится мудро и со знани-
ем,

А отдаёт свою долю тому, кто над этим не трудился – это
тщета и зло!

(21) #####

#####—#####

(22) Ибо, что получает человек от всего труда своего для
облегчения?

И от стремления сердца своего, когда он трудится под
солнцем, – маята?

(22) #####

#####

(23) Ведь все дни его – страдания, и дело его – огорчение,
Даже ночью нет сердцу покоя. И это – тоже тщета и суета.

(23) #####

#####

(24) Нет лучшего блага человеку, чем есть вдоволь и
власть пить,

И чтобы было ему хорошо на душе от труда его опосля.

И увидел я, что и это – в руке Б-жьей судьба каждого нить,

(24) #####

#####

#####—#####

(25) Ибо кто мог есть и наслаждаться так, как я?

(25) #####

(26) Тому, кто благ пред Ним, дал Он мудрость, и радость,
и знание,

А грешнику дал Он заботу копить, множить и собирать.

Чтобы отдать тому, кого Б-г избрал за благодеяния,

И это – тщета и погоня за ветром, надо признать.

(26) #####

#####—

#####

#####

Глава

III

###

(1) Ничто не вечно под луною,
Всё сущее в этом мире имеет начало и конец*.

(1) #####

#####*#

(2) Время рождаться и время встречи старухи с косою;
Время посевной и время, когда востребован жнец,

(2) #####

#####

(3) Время убивать и время исцеляться,
Время строить и время ломать.

(3) #####

#####

(4) Время плакать и время смеяться;
Время скорбеть и время плясать.

(4) #####

#####

(5) Время разбрасывать камни и время камни собирать,
Время обнимать и время уединяться.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.